

# **ВОСТОЧНЫЯ ЗАМЕТКИ**

**СБОРНИКЪ СТАТЕЙ И ИЗСЛЕДОВАНИЙ**

**ПРОФЕССОРОВЪ И ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ**

**ФАКУЛЬТЕТА ВОСТОЧНЫХЪ ЯЗЫКОВЪ**

**ИМПЕРАТОРСКАГО С.-ПЕТЕРБУРГСКАГО УНИВЕРСИТЕТА**



**САНКТПЕТЕРБУРГЪ**

**1895.**

Печатано по определению Факультета Восточных Языковъ Императорскаго  
С.-Петербургскаго Университета.

25 Августа 1894.

Деканъ Бар. В. Розенъ.



ТИПОГРАФИЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМИИ НАУКЪ.

1. Буддизмъ въ полномъ развитіи по винамъ. <b>В. П. Васильева</b> . . . . .	1
2. Сказание о католикосѣ Петрѣ и ученике Иоаннѣ Козерѣ. <b>Н. Я. Марра</b> . . . . .	9
3. Грамота султана Османа II-го семейству іудейки Киры. <b>В. Д. Смирнова</b> . . . . .	35
4. Пѣсни Хератскаго Старца. <b>В. А. Жуковскаго</b> . . . . .	79
5. Сирійско-туркскія несторіанскія надгробныя надписи XIII и XIV столѣтій, найденныя въ Семирѣчї. <b>Д. А. Хвольсона</b> . . . . .	115
6. Отрывки изъ дивана Ахмеда Бурнаш-ед-Дина Сивасскаго. <b>П. М. Мелюранскаго</b> . . . . .	131
7. Къ вопросу объ арабскихъ переводахъ Худайн-Намѣ. <b>Барона В. Р. Розена</b> . . . . .	153
8. Изъ «Книги бесѣды и упоминанія» (Китабъ ал-Мухадара ва'л-Музакара) Моисея Ибнъ Эзры. <b>П. К. Коковцова</b> . . . . .	193
9. Грузинскій изводъ сказки о трехъ остроумыхъ братьяхъ изъ «Русуданіи». <b>Н. Я. Марра</b> . . . . .	221
10. Тибетскій текстъ въ маньчжурской транскрипціи. <b>А. О. Ивановскаго</b> . . . . .	261
11. Шугнанскій словарь <b>Д. Л. Ивалова, Н. Г. Залемана</b> . . . . .	269
12. Памятникъ Ходжи Ахрара въ Самаркандѣ. <b>Н. И. Веселовскаго</b> . . . . .	321
13. Замѣтки о буддийскомъ искусствѣ. <b>С. Ф. Ольденбурга</b> . . . . .	337
14. Повооткрытый памятникъ монгольской письменности временъ династіи Минъ. <b>А. М. Позднѣева</b> . . . . .	367
Указатель . . . . .	387

## СПИСОКЪ ТАБЛИЦЪ.

## Сирійско-тюркскія несторіанскія надгробныя надписи XIII и XIV столѣтій, найденные въ Семирѣчье<sup>1)</sup>.

Въ 1885 г. открыты были два кладбища, отстоящія другъ отъ друга приблизительно на разстояніі 50 верстъ, съ сирійскими надгробными надписями. Одно изъ нихъ, меньшее, открыто было осенью упомянутаго года д-ромъ Поярковымъ приблизительно въ 15 верстахъ на югъ отъ деревни Большаго Токмака, въ  $1\frac{1}{2}$  верстахъ отъ развалинъ древней, построенной изъ жженыхъ кирпичей крѣпости, по имени *Бурана*, у предгорій Александровскаго хребта. На этомъ мѣстѣ д-ръ Поярковъ, котораго должно считать *первымъ* открывшимъ эти надгробныя надписи, нашелъ болѣе 20 надгробныхъ камней, которые всѣ снабжены крестами, но не всѣ покрыты надписями.

Второе кладбище, занимающее пространство въ 120 сажень въ длину и 60 сажень въ ширину, открыто было межевщикомъ Андреевымъ на землѣ Кара-Киргизъ Аламединской волости, также близь предгорій Але-

---

1) Эта область лежитъ на западъ отъ китайской провинціи Кульджи и на сѣверо-востокъ отъ Коканда, нынѣ называемаго Ферганой. Границы этой области составляютъ на сѣверѣ Семипалатинская Область, на западѣ Сыръ-Дарынская, на югѣ Кашигарь и на востокѣ, какъ уже было замѣчено, китайская область Кульджа. Главныя рѣки Семирѣченской Области слѣдующія: Или, вытекающая на востокѣ отъ Кульджи и впадающая въ принадлежащее отчасти къ этой области озеро Балхашъ, и затѣмъ Чу, берущая свое начало у западнаго конца Иссыкъ-Кула и впадающая въ Алакуль. Оба послѣднія озера всецѣло находятся въ предѣлахъ Семирѣченской Области.

каандровскаго хребта, приблизительно въ 10 верстахъ оть Пишпека, главнаго города Токмакскаго уѣзда<sup>1)</sup>.

Въ 1886 г. я впервые опубликовалъ въ Мемуарахъ Императорской Академіи Наукъ (Т. XXXIV, № 4) 22 изъ этихъ надписей, съ переводомъ, объясненіями, введеніемъ и послѣдователіемъ, подъ заглавіемъ: «Syrische Grabinschriften aus Semirjetschie». Въ томъ же году я издалъ на русскомъ языкѣ тѣ же надписи, съ прибавленіемъ къ нимъ шести новыхъ, въ «Запискахъ Восточнаго Отдѣленія Императорскаго Русскаго Археологическаго Общества» (Т. I, стр. 84—109 и 217—221).

Въ 1890 году я напечаталъ въ Мемуарахъ Академіи (Т. XXXVII, № 8) второе изслѣдованіе обѣ этихъ надписяхъ подъ заглавіемъ «Syrisch-nestorianische Grabinschriften aus Semirjetschie», въ которомъ мною сообщено было болѣе 230 надписей<sup>2)</sup>. Въ концѣ этого сочиненія я подробно разсматриваю историческое и палеографическое значеніе этихъ надписей. Къ этому же сочиненію приложены: лингвистическое изслѣдованіе академика В. В. Радлова о тюркскихъ элементахъ этихъ надписей и составленная проф. Ю. Эйтингомъ въ Страсбургѣ таблица письменъ, показывающая развитіе арамейскаго шрифта и весьма тщательно и подробно отмѣчающая встрѣчающіяся въ нашихъ надписяхъ формы буквъ сирійскаго алфавита. Въ 1894 г. я снова получилъ около 330 бумажныхъ снимковъ неизданныхъ еще надписей, которыхъ я надѣюсь опубликовать въ теченіе 1895 г. какъ вторую серію. Изъ этого новаго собранія я здѣсь сообщаю 12 сирійско-туркскихъ надписей.

Обладая только весьма слабыми познаніями въ тюркскомъ языкѣ и будучи относительно объясненія тюркскихъ элементовъ нашихъ надписей зависимъ отъ содѣйствія другихъ, я намѣренно выбралъ для изданія сочиненія здѣсь надписи въ ожиданії, что при помощи другихъ ученыхъ удастся, можетъ быть, преодолѣть неустранимые еще затрудненія.

1) Токмакъ лежитъ неподалеку отъ истока рѣки Чу; Пишпекъ также находится близъ той же рѣки, но приблизительно въ 50 верстахъ дальше къ сѣверо-западу. Эта поселенія мѣстность, въ которой найдена была главная масса надгробныхъ камней, лежитъ приблизительно въ 250 верстахъ на западъ отъ Бѣрнаго, въ 540 верстахъ на западъ отъ Кульджи и въ 420 верстахъ на сѣверъ отъ Кашгара.

2) Ради краткости я это сочиненіе буду называть «Серіей I».

Для лучшаго уразумѣнія сообщеныхъ надписей я считаю долгомъ прибавить здѣсь для тѣхъ, которые не знакомы съ вышеупомянутыми работами моими, слѣдующія замѣчанія.

Датированныя надписи обыкновенно начинаются указаніемъ даты по селевкидской эрѣ, при переводѣ которой на христіанскую слѣдуетъ вычитать то 311, то 312 лѣтъ, такъ какъ селевкидскій годъ, начинающійся въ первый день октября, не совпадаетъ съ христіанскимъ годомъ. За этой датой слѣдуетъ обыкновено дата по 12-лѣтнему животному циклу, въ которомъ каждый годъ обозначается именемъ извѣстнаго животнаго, причемъ это имя показано либо только *посирійски*, что чаще всего бываетъ въ болѣе древнихъ надписяхъ, либо только *потюркски*, что довольно рѣдко случается, либо на обоихъ языкахъ, *посирійски* и *потюркски*, какой способъ часто употребляется. Въ нѣкоторыхъ надписяхъ указана *только* одна послѣдняя дата, т. е. по 12-тилѣтнему животному циклу; въ такомъ случаѣ, конечно, время, къ которому относятся даннныя надписи, не можетъ быть опредѣлено. Слѣдующій затѣмъ текстъ обыкновенно составленъ по-сирійски, во многихъ случаяхъ плохимъ и грамматически неправильнымъ языкомъ, и часто перемѣшанъ съ тюркскими словами, писанными, конечно, сирійскимъ шрифтомъ. Но есть, наоборотъ, также нѣкоторыя надписи, составленныя потюркски, въ которыхъ встрѣчаются нѣкоторыя сирійскія слова.

Китайцы, тюрки, монголы и многіе другіе народы восточной Азіи употребляли и отчасти употребляютъ еще по нынѣ способъ датированія по двѣнадцатилѣтнему циклу, въ которомъ каждый годъ обозначается именемъ извѣстнаго животнаго. Названія 12 лѣтъ этого цикла въ нашихъ надписяхъ читаются такъ:

1-й годъ — *годъ мыши*, посирійски *لَهْوَد*, потюркски *ئەھەد*, или *كەھەد*<sup>1)</sup>.

2-й годъ — *годъ вола*, посирійски *بُولَاد*, потюркски *ئۆل*, или *ۋۆل*.

3-й годъ — *годъ тигра*, посирійски *لَهْلَقَن*, потюркски *ئەلەقەن*, или *ۋەلەقەن*, также *ئەلەقەن*.

1) Въ надписяхъ часто ставится въ тюркскихъ словахъ арабское *ك*, соответствующее звукамъ *ك*, *ڭ* и *ق*.

4-й годъ — годъ зайца, посирийски **ئەنچىل**, или **ئەنچىل**, потюркски **ئەنچىل** или **ئەنچىل**

5-й годъ — годъ дракона, посирийски **ئەنچىل**, потюркски **ئەنچىل**.

6-й годъ — годъ змеи, посирийски **ئەنچىل**, потюркски **ئەنچىل**, или **ئەنچىل**, также **ئەنچىل**.

7-й годъ — годъ лошади, посирийски **ئەنچىل**, потюркски **ئەنچىل**.

8-й годъ — годъ барана, посирийски **ئەنچىل**, потюркски **ئەنچىل**, или **ئەنچىل**.

9-й годъ — годъ обезьяны, посирийски **ئەنچىل**, потюркски **ئەنچىل**, или **ئەنچىل**<sup>1)</sup>.

10-й годъ — годъ курицы, посирийски **ئەنچىل**, потюркски **ئەنچىل**.

11-й годъ — годъ собаки, посирийски **ئەنچىل**, потюркски **ئەنچىل**.

12-й годъ — годъ свиньи, посирийски **ئەنچىل**, потюркски **ئەنچىل**.

Передъ названіемъ животнаго часто стоитъ слово **ئەنچىل**, но нередко также оно пропускается. Обыкновенная формула датированія слѣдующая: **ئەنچىل 1561** т. е. «Въ году 1561, былъ годъ собаки, потюркски *ât* (собака)»; но при этомъ встречаются также разные варианты.

### № 1.

Эта надпись, писанная крупнымъ, красивымъ и очень четкимъ шрифтомъ *естранело*, находится подъ крестомъ. Она читается такъ:

ئەنچىل 1561  
ئەنچىل  
ئەنچىل  
ئەنچىل 1561  
ئەنچىل

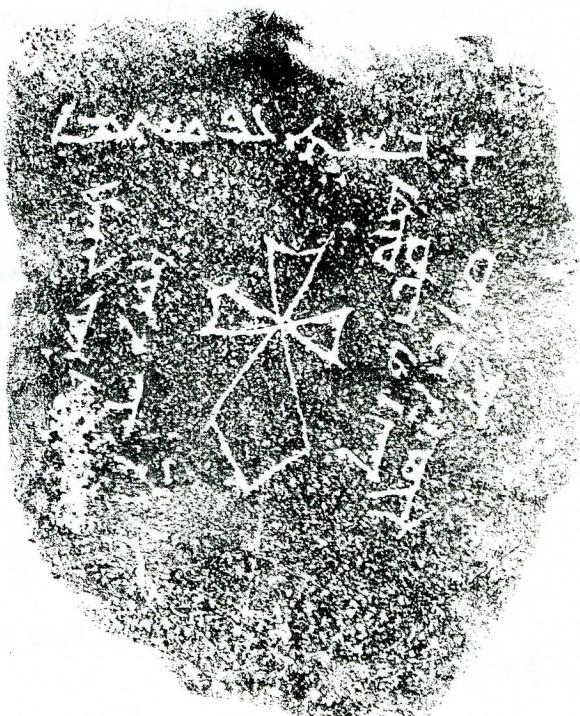
«Въ году 1572 (1261), курица. Это могила Эмшү' и его матери Куштацъ Туя Ташекъ». Ср. Сер. I, стр. 134, с. в. **ئەنچىل** — слово тюркское.

1) Сирійское **س** соответствуетъ въ тюркскихъ словахъ звуку **ئ**, русскому ч.

1.



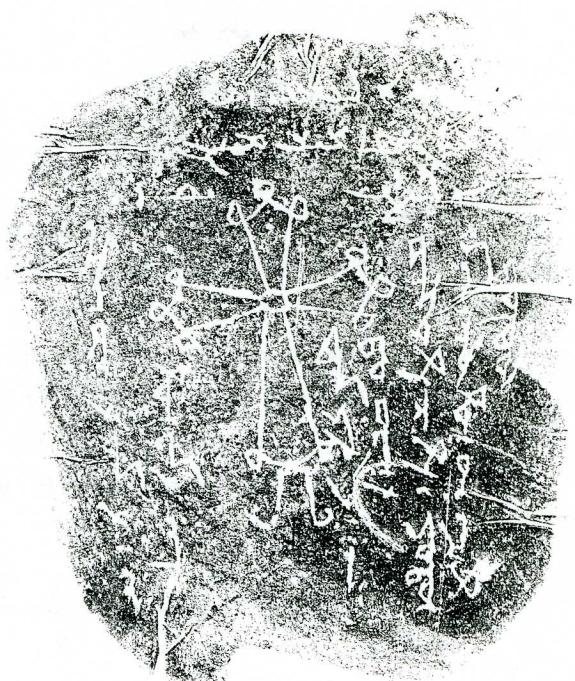
2.



3.



4.

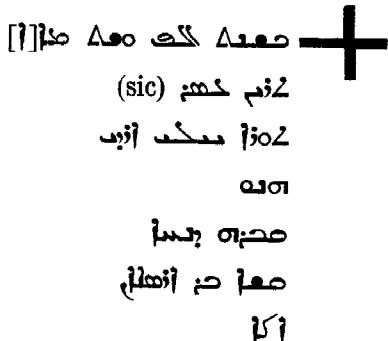


Сирійско-туркескія надписи пзъ Семирѣчья.

Изъ Серіи I, стр. 3 и 74, № 44 можно видѣть, что часто въ одной могилѣ хоронили по нѣскольку тѣль.

№ 2.

Эта надпись читается такъ:



«Въ году 1612 (1301), былъ годъ вола. Это могила священника Денха, сына Арсланъ-Ага».

№ 3.

Эта надпись почти цѣликомъ составлена потюркски. Она читается въ транскрипціи:

- (1) بیل مینک الطی
- (2) بوز اون ابکی
- (3) اود بیل ....
- (4) کوین باش کو...
- (5) مریم اشا
- (6) باط پولزون اص

- сирійскимъ шрифтомъ:
- (1) سَنْ عَيْنُكُ الْطِّی
  - (2) مَوْزُ اُنْ اَبْكَی
  - (3) (?!) مَوْزُ ؟ مَسْ
  - (4) حَمْرَمْ كَوْ كَوْ
  - (5) مَرْيَمْ اَشَا
  - (6) بَاطْ بُولْزُونْ اَصْ

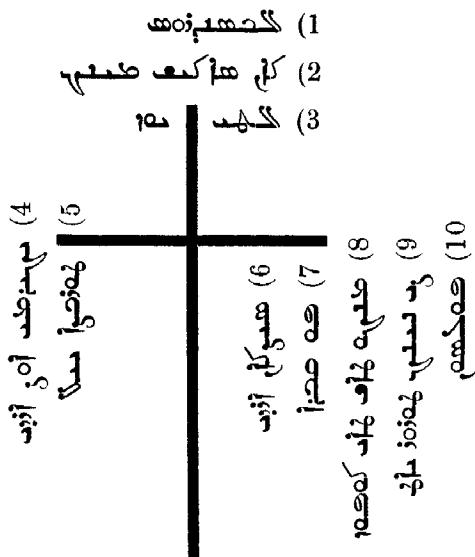
Въ третьемъ словѣ третьей строки только первая и послѣдняя буквы ясны. Въ четвертой строкѣ послѣднія три буквы совершенно неудобочиталяемы. Какъ объяснить четвертую строку, я не знаю, хотя первыя два слова **مس** «день» и **حاف** «молодой» вполнѣ понятны. По аналогіи другихъ надгробныхъ надписей слѣдовало бы здесь ожидать фразу: «Это—могила»; но этого въ четвертой строкѣ безусловно неѣть. Въ другихъ надписяхъ, писанныхъ потюркски, имени умершаго или умершей обыкновенно предше-

ствуютъ слова: **سَقْصَة**, причемъ для слова «могила» всегда употребляется сирійское слово. Пятая и шестая строка не представляютъ никакихъ затрудненій. Понятная часть надписи должна быть переведена слѣдующимъ образомъ:

«Годъ 1612 (1301), годъ вола. . . . вѣрующая *Марьямъ-Аша*. Память да будетъ (ей), аминь!

#### № 4.

Эта надпись также составлена вся, за исключениемъ единственного слова **حَمْرَى**, потюркски и читается на камнѣ такъ:



Транскрипція:

- (1) الکسندروس
- (2) خان ساکیش مینگل
- (3) الطی بوز
- (4) بکیرمی اوچ اردی
- (5) طورکجا بیل
- (6) سیچکان اردی
- (7) پو حمْرَى
- (8) منکو طاش طای کوپوز
- (9) چی نینگل طورور ياط
- (10) پولسون

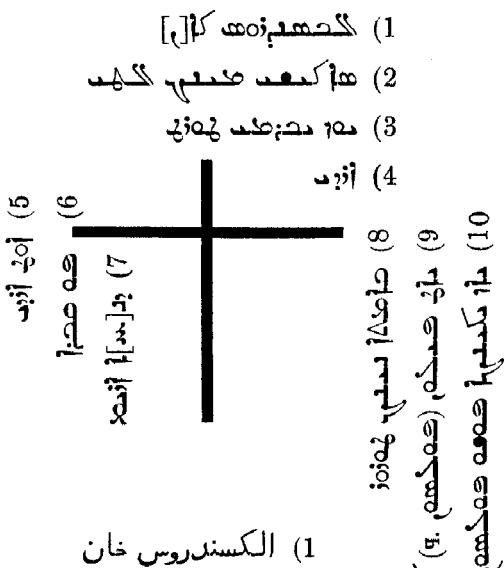
Надпись слѣдуетъ перевести такъ:  
«(По) счислению хана Александроса (селецкидской эры) былъ (годъ)  
1623 (1212), потюркски (по животному циклу) былъ годъ мыши. Это —  
могила кобзаря *Менгуташ-Тая*. Память да будетъ (ему)»!

—<sup>16</sup>, кажется, составляется часть имени собственного. *کوبوز*, по мнению академика Радлова, могло бы означать музыкальный инструмент, похожий на русскую балалайку, т. е. *кобзу*, *کوبوزچی* тогда значило бы: человечек, играющий на этомъ инструментѣ, *кобзарь*.

No. 5.

Эта надпись также вся составлена потюркски и при томъ весьма небрежно вырѣзана на камнѣ, такъ что академику Радлову нѣкоторыя выраженія въ ей остались непонятными.

Надпись на камнѣ читается такъ:



#### Транскрипція:

- (1) الكسندروس خان  
 (2) ساكيش مينگ الطى  
 (3) بوز يكرمى طورط  
 (4) اردى  
 (5) اوط اردى  
 (6) پرسەنزا  
 (7) نەزىم ارىم

- (8) بامتا نینڭ طورور  
 (9) ياط بولسون كيلما (كيلمل **или**)  
 (10) يازىكىنڭ بوشو بولسون

Такъ какъ въ этой надписи не все понятно, то я только отчасти могу перевести ее.

«(По) счислению хана Александроса быль (годъ) 1624 (1313), быль (годъ) вола. Это — могила Денха (?) Арима Бамта (?). Память да будетъ (сму); его грѣхи да будуть прощены (ему)»....

**كەنەن** **или** **كەنەن**, какъ, можетъ быть, слѣдуетъ читать, не поддается объясненю, равно какъ слово **ئەنەن**, которое, впрочемъ, по всей вѣроятности должно быть рассматриваемо какъ имя собственное. Сомнительно также слово **ئەنەن**, такъ какъ недостаетъ буквы **ئ**. Переводъ послѣдней строки, сообщенный мнѣ академикомъ Радловымъ, сдѣланъ имъ лишь гадательно.

## № 6.

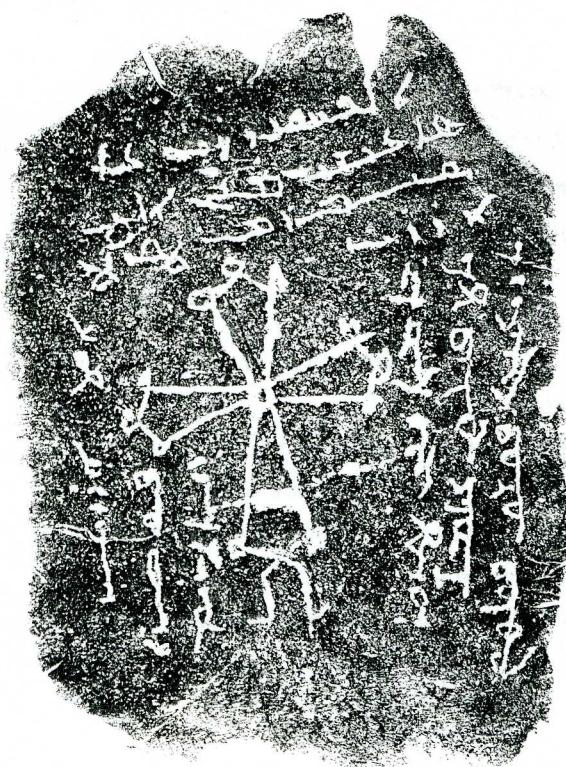
Эта надпись, составленная также почти цѣликомъ на тюркскомъ языкѣ, читается такъ:

Транскрипція:

- |                    |                            |
|--------------------|----------------------------|
| (1) الڪسندروس      | (1) لەھىدەم                |
| (2) خان ساکىشى     | (2) كەنەن كەنەن            |
| (3) مېنگ الطى      | (3) ئەنەن لەھى             |
| (4) بوز يېڭىرىنى   | (4) مۇ سۈزۈط               |
| (5) پىش اردى       | (5) سەف ازىز               |
| (6) طوركجا         | (6) ئەنەن                  |
| (7) بىل پارس       | (7) سەل ئازىز              |
| (8) اردى           | (8) ازىز                   |
| (9) بۇ سەن         | (9) سە سەن                 |
| (10) ئەنەن سەن سەن | (10) ئەنەن سەن سەن سەن سەن |
| (11) نىنڭ طورور    | (11) ئەنەن ئەنەن           |

Переводъ: «(По) счислению хана Александроса быль (годъ) 1625 (1314), потюркски быль годъ тигра. Это — могила вѣрующей *Маифбра*».

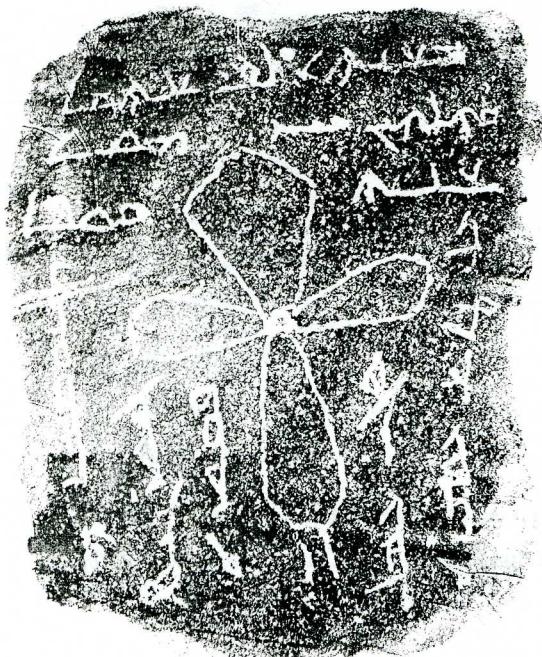
5.



6.



7.



8.



Сирійско-туркські надписи изъ Семпрѣчья.

№ 7.

Эта надпись почти вся составлена посирийски и въ ней, какъ въ № 1, встрѣчается лишь одно тюркское слово. Она читается такъ:

- (sic) حَدَّهُ دَعَهُ (1)
- لَوْسَتْ لَمْ دَلَّهُ (2)
- لَوْسَ دَعَهُ (3)
- لَوْسَ دَعَهُ (4)
- شَفَّافَهُ (5)
- لَوْسَ دَعَهُ (6)
- لَوْسَ دَعَهُ (7)
- لَوْسَ دَعَهُ دَعَهُ (8)

«Въ году 1631 (1320), быль годъ обезьяны. Это — могила церковнаго старосты Джигарджиса (Георгія), который много трудился надъ скалой церковнаго зданія».

فَلَوْ — слово тюркское, означающее «камень», «скалу»; دَعَهُ значить «монастырь» и на ново-сирийскомъ языкѣ также «церковное зданіе». Вся фраза, можетъ быть, выражаетъ ту мысль, что умершій усердно старался о построеніи церкви или монастыря. Выраженіе دَعَهُ فَلَوْ встрѣчается также, но въ другой связи, Серія I, стр. 42, № 11, 2. Больше объ этомъ будетъ сказано въ «Прибавленіяхъ и поправкахъ къ Серіи I» въ концѣ Серіи II.

لَوْسَтْ есть сирійское выраженіе для заимствованнаго изъ греческаго Λογοθεῖτις.

№ 8.

Эта надпись, почти вся составленная потюркски, сильно повреждена, такъ что не можетъ быть разобрана съ достовѣрностью. Она читается такъ:

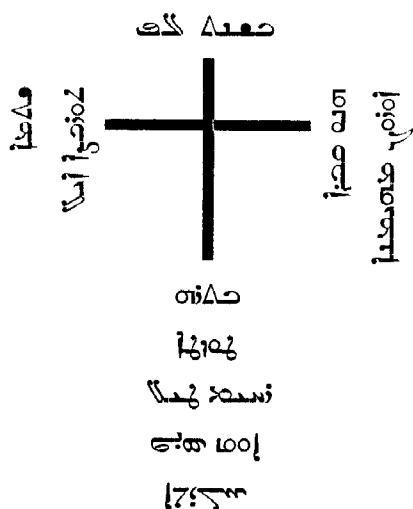
ابلکا او طوز ایکی	أَبْكَمْ أَوْ طُوزْ أَبْكَمْ (?)
طُور کجا نیم	[?][صْلَى] نِيمْ
بو صن	بِنْهُ وَهُ
شَفَّافَهُ	شَفَّافَهُ

т. е. «Въ году [16]32, потюркски (т. е. по животному циклу) курица. Это — могила Джигарджиса (Георгія)».

Выпали ли послѣ слова **مك** числительныя **م** т. е. 1600, или же умышленно они пропущены, рѣшать не берусь. Числительное **مك** почти совсѣмъ не разборчиво. Въ словѣ **مك** окончаніе **م** довольно ясно, и отсюда я заключаю, что означенніе числительное **مك** должно читаться **مك = إكى**, такъ какъ годъ 1632 соотвѣтствуетъ году курицы. По формѣ шрифта трудно допустить, чтобы эта надпись относилась къ 1536 (=1225) году, который также соотвѣтствуетъ году курицы.

#### № 9.

Эта трудно объяснимая надпись составлена отчасти посирийски, отчасти потиоркски. Въ оригиналѣ строки расположены слѣдующимъ образомъ:



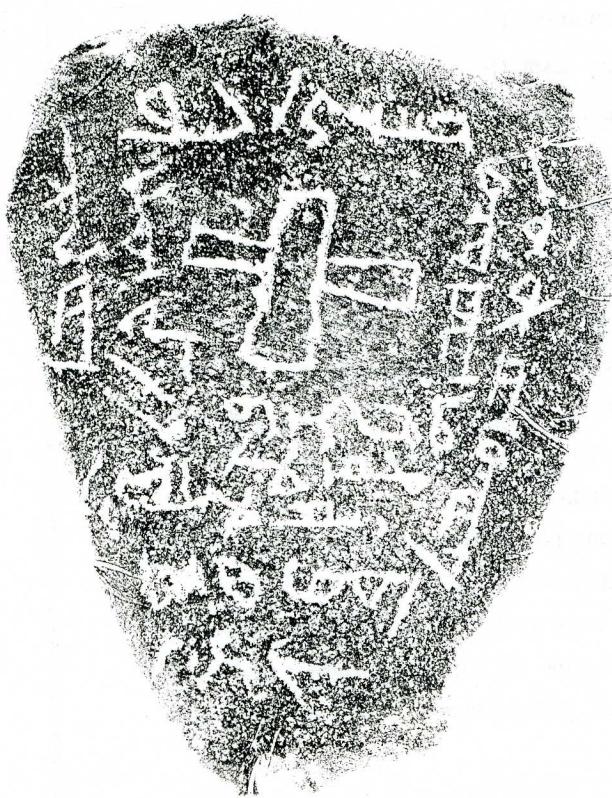
Буквы **مك** составляютъ дополненіе къ не вполнѣ выраженной словами датѣ, что въ этихъ надписяхъ часто встрѣчается, причемъ выраженные словами числа вторично изображаются буквами. Строки, вѣроятно, должны быть расположены нижеслѣдующимъ образомъ, такъ какъ правильно писанныя слова подъ крестомъ всегда стоятъ за строками, вырѣзанными направо отъ него, тогда какъ обратно стоящія слова имѣютъ свое мѣсто за строками, помѣщеными нальво отъ креста. См. Сер. I, стр. 117.

**مك** (1)

**مك** **مك** (2)

**مك** **مك** (3)

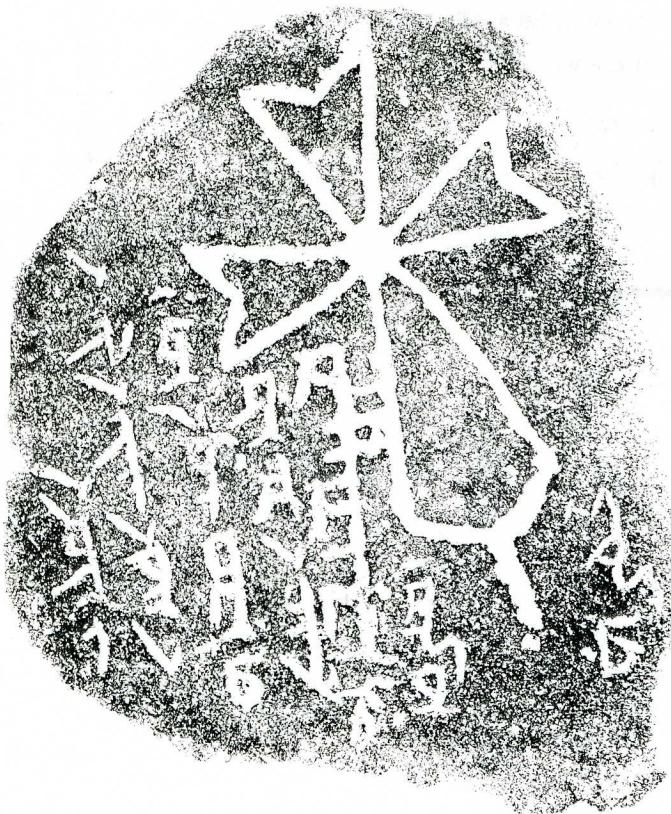
9.



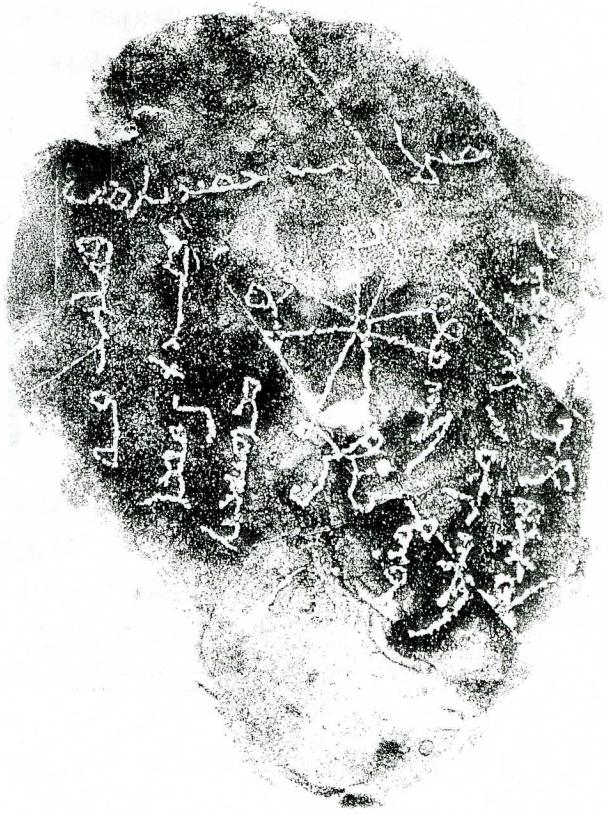
10.



11.



12.



Сирийско-туркескія надписи изъ Семирѣчья.

ପ୍ରତି ଅଧ୍ୟାତ୍ମ (4)

ଟ୍ୟୁକ୍ତ ଯତ୍ନ (5)

ପ୍ରମାଣିତ ଯୋଗୀ (୨)

୩୫୮ (୭)

Page (8)

۹) فرمون

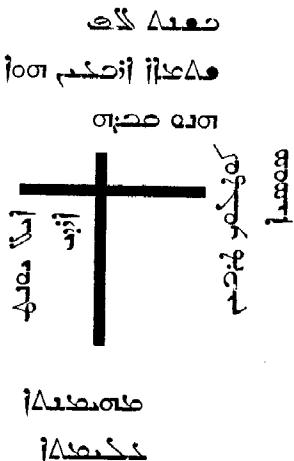
Слѣдуетъ ли въ восьмой строкѣ читать **ю** или **ю**, трудно опредѣлить, такъ какъ смыслъ выраженій сомнителенъ. Въ девятой строкѣ среднія буквы (или среднія буква) подлежатъ сомнѣнію, и не связанное со слѣдующей буквой **ю** совершенно ясны, точно также **ю**. Первые 7 строки, которыя однѣ мнѣ понятны, слѣдуетъ перевести такъ:

«Въ году 1638 (1326), потюркски годъ тигра. Это — могила вѣрующаго *Урдуга*; послѣ него . . . , возлюбленный . . . »

Годъ 1638-й соотвѣтствуетъ не году тигра, а году зайца. Эта надпись, слѣдовательно, должна быть отнесена къ первымъ тремъ мѣсяцамъ селевкидскаго года, когда годъ 1638-й уже начался и соотвѣтствующій году 1637 годъ тигра еще не истекъ.

Nº 10.

Строки этой надгробной надписи, составленной отчасти потюркски, на камнѣ расположены слѣдующимъ образомъ:



Порядок строкъ слѣдующій:

كَلْمَكْ (1)

بَوْزَلْمَكْ (2)

لَمَسَ (3)

لَمَسَلَّمَ (4)

بَرْ (5)

تَرْسَلَمَ (6)

كَلْمَكْلَمَ (7)

لَمَسَلَّمَ (8)

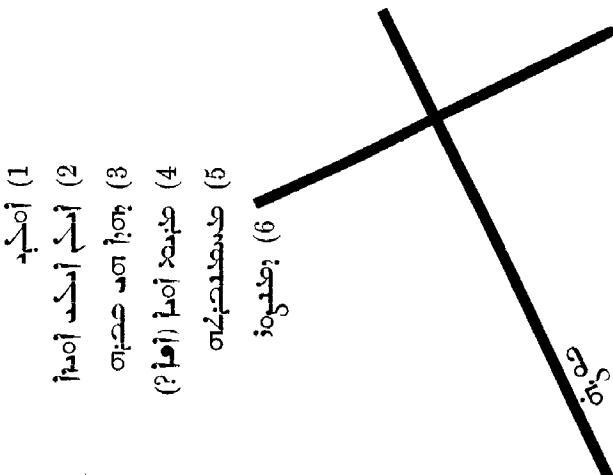
لَمَسَلَّمَ (9)

«Въ году 1640 (1329), быль годъ лошади (посирійски и потюркски),  
Это — могила вѣрющей, дѣвицы <sup>1)</sup> Кутлукъ-Теркінъ».

Годъ 1640-й (1329) соотвѣтствуетъ не году лошади, а году змѣи.  
Такіе недосмотры въ указаніи соотвѣтствія годовъ селевкідской эры съ  
годами животнаго цикла встрѣчаются довольно часто въ нашихъ надгроб-  
ныхъ надписяхъ. См. Сер. I, стр. 123.

### № 11.

Объясненіе этой надписи представляеть какъ въ графическомъ отно-  
шении, такъ и въ отношеніи содержанія нѣкоторыя затрудненія. Надпись  
на камнѣ вырѣзана слѣдующимъ образомъ:



1) Сирійское слово لَمَسَلَّمَ означаетъ, вообще, молодую особу женскаго пола,  
какъ дѣвицу, такъ и замужнюю женщину.

Первые три слова **أَنْتَ مُوْلَى** (вместо обыкновенного **مُوْلَى**) **أَنْتَ مُوْلَى**  
 (= **أَنْتَ** или **أَنْتَ مُوْلَى**) — т. е. «она умерла въ годъ змѣи» — ясны. Слѣдующее  
**مُوْلَى** соответствуетъ, можетъ быть, тюркскому *özz*, *üzz*, такъ какъ несто-  
 риане въ нашихъ надписяхъ часто передаютъ гласные ö и ü черезъ **و** (см.  
 Сер. I, стр. 143). Это *özz* или *öze* по болѣе древней формѣ, здѣсь, вѣроятно,  
 должно быть понимаемо въ смыслѣ *propre, appartenant en propre à quelqu'un*,  
 «принадлежащій». Крайне поразительно стоящее въ началѣ третьей строки  
**؟**; я предполагаю, что мало свѣдущій въ сирійскомъ языке составитель  
 надписи, или, можетъ быть, рѣзчикъ, ошибочно поставилъ это **؟** въ началѣ  
 третьей строки вместо того, чтобы помѣстить его въ началѣ четвертой  
 строки, гдѣ собственно ему мѣсто. Въ четвертой строкѣ слово **مُوْلَى**, кото-  
 рое сдѣлали можетъ быть разсматриваемо какъ имя собственное, смысла  
 не даетъ; я полагаю, что знаки, стоящіе между первымъ **ا** и вторымъ,  
 должны читаться какъ **ء**<sup>1)</sup> — подобная форма буквы **ء** часто встрѣчается  
 въ нашихъ надписяхъ, см. Сер. I, таблицу Эйтинга — и что полное имя  
 гласитъ *Марьямъ-Аша*. Женскія имена, въ составѣ которыхъ входитъ  
*Asha*, очень часто попадаются въ этихъ надписяхъ. Загадочна пятая строка.  
 Что послѣднія четыре буквы должны читаться **كِلْهَ** «его дочь», здѣсь  
 просто въ смыслѣ «дочь такого-то», для меня не подлежитъ никакому  
 сомнѣнію. Но что значить предшествующее **مُعَمَّدَة**, которое связано со  
 слѣдующимъ за нимъ **كِلْهَ** и графически составляеть вмѣстѣ съ нимъ одно  
 слово? Не заключается ли въ этомъ неуклюже и грамматически непра-  
 вильно составленномъ выраженіи указаніе на то, что особа, которой посвя-  
 щена надпись, сдѣлалаась *мухаммеданкой*? Въ пользу этого предположенія  
 могло бы говорить то обстоятельство, что отецъ ея посыпалъ необычное у  
 тѣхъ, по крайней мѣрѣ, несторианскихъ христіанъ, но очень распространено  
 среди мусульманъ имя *Mansurz*. Сер. I, стр. 130 мы разбирали  
 встрѣчающееся въ одной надгробной надписи немногого темпса указаніе, изъ  
 котораго повидимому можно заключить, что христіанъ, которые, можетъ  
 быть, по принужденію приняли исламъ, хоронили на христіанскомъ клад-  
 бищѣ и на могилахъ имъ ставили надгробные камни, снабженные крестами.

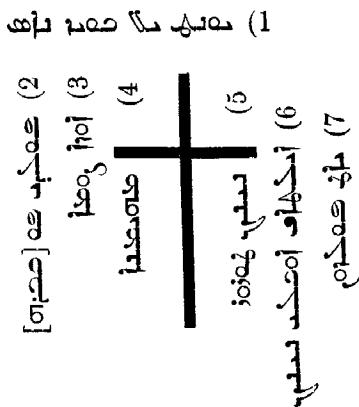
---

1) Загибъ направо со стороны первого крючка происходитъ, можетъ быть, отъ  
 поврежденія камня.

Послѣднее слово нашей надписи, относительно котораго я не увѣренъ, читается ли оно **سَعْد** или **سَعْفَ**, несомнѣнно есть персидское **خواجه** *Ходжа*; точка надъ **س**, вѣроятно должна указывать на то, что **س** не есть суффиксъ, какимъ оно обыкновенно употребляется въ нашихъ надписяхъ. По всему этому надпись могла бы быть переведена слѣдующимъ образомъ: «Умерла въ годъ змѣи; принадлежитъ эта могила мухаммаданкѣ (?) *Марьяма-Аша*, дочери *Ходжы Мансура*. Объ указательномъ мѣстоименіи **هَذِهِ** предъ **هَذِهِ** см. Сер. I, стр. 122.

### № 12.

Эта надпись, почти вся составленная потюрскими, представляеть также пѣкоторыя затрудненія какъ въ графическомъ отношеніи, такъ и со стороны языка. Я полагаю, что ее должно читать слѣдующимъ образомъ:



Транскрипція:

- (1) بونط يل کويزناس
- (2) پولدى پو [صه:]
- (3) اوزا **هذا**
- (4) **هذا**
- (5) نينش طورور
- (6) ابلطاش اوکلى نينش
- (7) ياط پولزون

Эта надпись понятна, за исключением послѣдняго слова или двухъ послѣднихъ словъ первой строки. Я не знаю, составляется ли группа буквъ **كُور ياش** одно или два слова, и я также не знаю, какъ ее объяснить. **كُور ياش** — **كُوز ياش** — «глазъ», «слеза», однако послѣднія буквы могутъ быть читаемы лишь **ياس ياس**, или **ناس ناس**, но никакимъ образомъ не **ياش ياش**. Какъ объяснить все это выраженіе, я не знаю.

Переводъ: «Быль годъ лошади.... Эта [могила] принадлежитъ (см. предыдущую надпись) вѣрующему Цаумѣ, сыну Илтама. Память да будеть (ему)!».

Д. Хвольсонъ.

СПБ. Февраль 1895.